

中国地名英文翻译技巧大汇总 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022__E4_B8_AD_E5_9B_BD_E5_9C_B0_E5_c96_646486.htm

一、专名是单音节的英译法 专名是单音节，通名也是单音节，这时通名应视作专名的组成部分，先音译并与专名连写，后重复意译，分写（括号内为该地所在省、市、地区或县，下同）例如：1、恒山 Hengshan Mountain（山西）2、淮河 the Huaihe River（河南、安徽、江苏）3、巢湖 the Chaohu Lake（安徽）4、渤海 the Bohai Sea（辽宁、山东）5、韩江 the Hanjiang River（广东）6、礼县 Lixian County（甘肃陇南地区）

二、通名专名化的英译法 通名专名化主要指单音节的通名，如山、河、江、湖、海、港、峡、关、岛等，按专名处理，与专名连写，构成专名整体。例如：1、都江堰市 Dujiangyan City（比较：the Dujiang Weir）（四川）2、绥芬河市 Suifenhe City（比较：the Suifen River）（黑龙江）3、白水江自然保护区 Baishuijiang Nature Reserve（比较：the baishui river）（甘肃）4、青铜峡水利枢纽 Qingtongxia Water Control Project（比较：the Qingtong Gorge）（宁夏）5、武夷山自然保护区 Wuyishan Nature Reserve（比较：Wuyi Mountain）（福建）6、西湖区风景名胜区 Scenic Spots and Historic Sites of Xihu（比较：the West lake）（浙江杭州）

三、通名是同一个汉字的多种英译法 通名是单音节的同一个汉字，根据意义有多种不同英译法，在大多数情况下，这些英译词不能互相代换。例如：1、山 1) mount：峨眉山 Mount Emei（四川峨眉）2) mountain：五台山 Wutai Mountain（山西）3) hill：象鼻山

the Elephant Hill (广西桂林) 4) island : 大屿山 Lantau Island (香港) 5) range : 念青唐古拉山 the Nyainqentanglha Range (西藏) 6) peak : 拉旗山 Victoria Peak (香港) 7) rock : 狮子山 Lion Rock (香港) 2、海 1) sea : 东海 the East China Sea 2) lake : 邛海 the Qionghai Lake (四川西昌) 3) harbour : 大滩海 Long Harbour (香港) 4) port : 牛尾海 Port Shelter (香港) 5) forest : 蜀南竹海 the Bamboo Forest in Southern Sichuan (四川长岭) 在某些情况下, 根据通名意义, 不同的汉字可英译为同一个单词。例如: “江、河、川、水、溪” 英译为river。 1、嘉陵江 the Jialing River (四川) 2、永定河 the Yongding River (河北、北京、天津) 3、螳螂川 the Tanglang River (云南) 4、汉水 the Hanshui River (陕西、湖北) 5、古田溪 the Gutian River (福建) 四、专名是同一个汉字的不同英译法 专名中同一个汉字有不同的读音和拼写, 据笔者不完全统计, 地名中这样的汉字有七八十个之多, 每个字在地名中的读音和拼写是固定的, 英译者不能一见汉字就按语言词典的读音和拼写翻译, 而只能按中国地名词典的读音和拼写进行翻译。例如: 1、陕 陕西省 Shaanxi Province 陕县 Shanxian County (河南) 2、洞 洞庭湖 the Dong Lake (湖南) 洪洞县 Hongtong County (山西) 3、六 六合县 Luhe County (江苏) 六盘水市 Liupanshui City (贵州) 4、荥 荥阳市 Xingyang City (河南) 荥经县 Yingjing County (四川雅安地区) 5、林 林甸县 Lindian County (黑龙江大庆市) 林芝地区 Nyingchi Prefecture (西藏) 林周县 Lhunzhub County (西藏拉萨市) 米林县 Mainling County (西藏林芝地区) 6、扎 扎赉特旗 Jalaid Banner (内蒙古兴安盟) 扎兰屯市 Zalantun City (

内蒙古呼伦贝尔盟) 扎囊县 Chanang County (西藏山南地区)
) 扎龙自然保护区 Zhalong Nature Reserve (黑龙江齐齐哈尔市)
) 扎达县 Zanda County (西藏阿里地区) 扎陵湖 the Gyaring Lake (青海)
相关推荐: #0000ff>中国著名旅游景点英文名称 #0000ff>旅游必备口语50句 #0000ff>世界五大洲旅游英语地名(一) #0000ff>世界五大洲旅游英语地名(二)
100Test 下载频道开通, 各类考试题目直接下载。详细请访问
www.100test.com